

## VERSUS 14.

C'est la répétition du 7<sup>e</sup> verset. Le Prophète, rempli de zèle pour la gloire de Dieu, le prie encore une fois de se manifester aussi grand qu'il est, et de remplir tous les êtres de sa magnificence et de sa grandeur.

## RÉFLEXIONS.

Il y a une raison particulière de l'attention qu'ont tous les écrivains sacrés, et surtout David, d'exalter la gloire de Dieu au-dessus des cieux, de la terre et de tous les éléments. La beauté de ces créatures visibles et remplies de magnificence, de fécondité et d'utilité pour les hommes, avait donné lieu à l'idolâtrie. On s'était persuadé que le soleil, les astres, la terre contenaient dans leur essence quelque chose de divin; on leur adressait des vœux, comme aux bienfaiteurs du genre humain. Les prophètes inspirés de Dieu, s'appliquèrent à montrer aux hommes que ces êtres devaient leur existence à une intelligence bien supérieure en gloire, en puissance et en bonté; qu'elle domine dans les cieux, sur la terre; qu'elle gouverne à son gré, et qu'elle peut les détruire quand

## 1. In finem, ne disperdas, David in tituli inscriptione. LVII.

## Hebr. LVII.

2. Si verè utique iustitiam loquimini, rectè iudicatis, filii hominum.
5. Et enim in corde iniquitates operamini in terrâ: iniustitias manus vestræ concinnant.
4. Alienati sunt peccatores à vulvâ: erraverunt ab utero, locuti sunt falsa.
5. Furor illis secundum similitudinem serpentis: sicut aspidis surda, et obturantibus aures suas.
6. Que non exaudiet vocem incantantium, et venefici incantantis sapienter.
7. Deus conteret dentes eorum in ore ipsorum: molas leonum confringet Dominus.
8. Ad nihilum devenient, tanquam aqua decurrrens: intendit arcum suum, donèc infirmentur.
9. Sicut cera quæ fluit, auferentur: supercecidit ignis, et non viderunt solem.
10. Priusquam intelligerent spinæ vestre rhamnium, sicut viventes, sic in irâ absorbet eos.
11. Letabitur justus, cum viderit vindictam; manus suas lavabit in sanguine peccatoris.
12. Et dicit homo: Si utique est fructus iusto, utique est Deus iudicans eos in terrâ.

## VERS. (1) 2. — SI VERÈ JURE. SI EX ANIMO, è MEN-

(1) Nihil non dictum hie titulus habet. Psalmus verò periculis ex eadem re ac superior natu creditur: cum enim David Sauli in spelunca pepercisset, neque Hiero Saul cessasset, hoc carmen scripsit in Saulis odiis, qui regem sibi infensum facere, ejusque odium pessimis delationibus acere non desinebat. Ilorum similitudinem describit divinamque ultionem acerrimis phrasibus imitari. Plures in oratione comparationes miscet, claudique suppliciorum descriptione, que Deus illis parat.

Sunt qui Psalmum scriptum putent, postquam David in castra Saulis noctu veniens, ac Saulem dormientem nactus, Absai coarctavit ne regem hastâ transverberaret; hastam et aquæ scyphum, qui ad caput dormientis erat, auferre contentus. Hinc

elle lo jugera à propos, pour les intérêts de sa gloire. Le genre humain a résisté longtemps à ces sages instructions, il s'est obstiné pendant bien des siècles à se prosterner devant ces créatures sortis du néant et destinées à y rentrer. Quoique cette idolâtrie, ne soit plus si répandue, elle subsiste en partie dans les partisans du monde; ils n'adorent pas le ciel et les astres, mais les objets de leurs plaisirs, de leur avarice, de leur ambition. Ah! l'aveuglement des anciens était, en quelque sorte, moins surprenant et plus excusable. L'homme se déshonore en prodiguant son amour à des frivolités qui lui échappent tous les jours, et qui le rendent malheureux quand il les possède. On a écrit que l'extinction de tous les astres, au dernier jour, sera quelque chose de moins lamentable et de moins étonnant que l'état d'une âme créée pour l'immortalité, et tombée par ses égarements dans la réprobation; que le Ciel, dépourvu de ses globes lumineux, présentera un spectacle moins affligeant que le pécheur dénué de toutes vertus, et privé de toute espérance. Ces pensées sont vraies, mais l'on n'en sentira pleinement la vérité qu'au jour de la révélation.

## PSAUME LVII.

1. Si c'est avec vérité et sincèrement que vous parlez de la justice, ô enfants des hommes, jugez donc avec équité.
2. En effet vous faites le mal dans votre cœur, et vos mains, en présence de toute la terre, ourdisent des trames injustes.
5. Ces pécheurs se sont écartés du droit chemin dès leur naissance, ils se sont égarés dès le sein de leur mère, ils se sont accoutumés dès-lors au mensonge.
4. Leur fureur est semblable à celle du serpent, à celle de l'aspic qui se rend sourd et qui se bouche les oreilles;
5. Pour ne pas entendre la voix des enchanteurs, les sons du plus habile des magiciens.
6. Dieu brisera leurs dents dans leur bouche; le Seigneur détruira les mâchoires de ces lions.
7. Ils deviendront à rien comme une eau qui s'écoule: le Seigneur a tendu son arc (contre eux), il ne cessera point de les frapper jusqu'à ce qu'ils perdent leurs forces.
8. Ils seront exterminés comme la cire qui s'écoule après s'être fondue: le feu est tombé sur eux, et ils n'ont plus vu le soleil.
9. Avant que vos épines ébranlent la force du noyrrun, la colère de Dieu leur engouffra comme tout vivants.
10. Le juste se réjouira, quand il verra le jour de la vengeance; il lavera ses mains dans le sang du pécheur.
11. Alors on dira: Puisque le juste est récompensé, il y a donc un Dieu qui juge les hommes sur la terre.

## COMMENTARIUM.

tis sententiâ, non fucate, non hypocritice, et externâ specie, JUSTITIAM LOQUIMINI, id in iudiciis faciendis,

Davidis clementia Saulis furorem nonnisi brevissimo tempore composuit: Saniis familiares hortatorum, cum patere deberent, in dies magis provocantur. Pestiferas ejusmodi linguas Psalmista hic redarguit.

Beda, Theodorus, ac veteres Paraphrastes Græci à Corderio editus, ad Machabæam etatem, post Jeannæ, Simonis ac filiorum necem, rejiciunt. Sacrosanctis etiam atque optimis Judoorum, qui Christi exitum decrevère, ac morte damnarunt, congruit; vel haberi solum potest uti impiorum et hypocritarum oburgatio. Nos de Saulis hortatoribus, post eventum ad Engaddi, de quo mox in Psalmo superiori explicamus. (Calmet.)

operibus et factis ostendite. Non est in verbis iustitia, sed in virtute. Hinc illa sententiâ Socratis: *Qualis videri vis, talis esto.* Interrogat Hebraici contextus non mutat sententiam. Num verè certè iustitiam loquentini, rectitudines iudicabit, filii hominum? q. d.: Debetis rectè iudicare. RECTE IUDICATE, recta iudicia exercete (1).

VERS. 3. — ET ENIM, *etiâ*, vel *at enim*. At verò iniquitates in animis vestris fabricatis et machinamini. Call.: *Forger des méchancetés.* Iniqua concipitis et animo designatis. IN TERRA, qui estis in terrâ. Nisi iungas cum sequentibus. Manus vestræ in terrâ iniustitias insinuantur et librant, vel palam et inter homines terrenos. Distinctionum in libris *Emath*, id est, *Job*, *Proverborum* et *Psalmorum* obscura est ratio, et sæpe dubia: ut proinde R. Juda, Ben Billam, et alii Rabbini, longe aliter eorum prosodiam tractent quam librorum reliquorum. CONCINNANT, peccatum peccato necentes, ut interpretatur Augustinus. Ponderant, librant propriè.

VERS. 4. — ALIENATI SUNT, à iustitiâ et virtute, à Deo, iam ab utero: vixitum nati se dant vitii, Chrysost. Peccati originarij vis in impiis elucet ab incubulis, ita ut statim ab infantia, in malitiâ adolescant et proficiant. A vulvâ sunt compositi ad pravè agendum. Aliqui seminaria et igniculos virtutis à naturâ habent et origine, alii scelerum. Parentum virtus, vel improbitas ad utrumque maxime confert, item educatio, etc.

(1) Non desunt ex recentioribus, qui velint totum versiculum hunc legi per interrogationem, hoc modo: *Nam verè iustitiam loquimini? nun recta iudicatis, filii hominum?* Sed videtur omnes. Hilarius, Hieronymus, Augustinus, Theodoretus, Euthymius et alii legunt ut nos in textu nostro habemus. Sanctus autem Hieronymus non solum in expositione Psalterii, sed etiam in versione ex Hebræo, veritè: *Si verè utique iustitiam loquimini, recta iudicatis, filii hominum.* Quamvis enim in primâ parte versiculi adsit in Hebræo littera *7, he*, que est signum interrogationis, tamen in secundâ non habetur: proinde ad verbum sic vertendum esset: *Nam verè iustitiam loquimini? recta iudicabit, filii hominum:* que sententiâ eadem est cum istâ: *Si verè iustitiam loquimini, recta iudicatis, filii hominum.* Igitur sententiâ Propheta hæc est: Cum omnes homines interrogati, an sit bonum furari, mœchari, decipere, et similia, rectè respondant non esse bonum, quia lex scripta in corde docet ista non esse bona; cum nemo velit talia sibi fieri, vincuntur omnes iniqui non verè loqui iustitiam, sed tunc ac simulatè, quia in corde suo iudicant sibi esse bonum furari, mœchari, decipere, et similia: non enim facerent, nisi bonum sibi esse crederent. Nec solum convincuntur esse mendaces, dum falsò loquuntur iustitiam, et dicunt: Non est bonum furari, mœchari, decipere, et similia; sed etiam convincuntur mirabili cæcitate laborare, cum negare non possint malum esse furari, cum videant se non posse pati fures, et tamen iudicent sibi bonum esse furari, et facere alteri quod sibi fieri nolant: nam si bonum est furum; quare nolant sibi fieri? si non est bonum; quare volunt alteri facere? Adversus istam voluntariam et inextinguibilem cæcitate, clamat Spiritus sanctus: *Si verè utique iustitiam loquimini, dum dicitis malum esse furari, mœchari, et similia, recta iudicatis, filii hominum, id est, iudicatis in corde vestro non esse faciendâ, ac per hoc nolite facere que mala esse confessi estis.* (Bellarminus.)

VERS. 5. — FUROR, *hemath*, etiam venenum significat. Rabiem, furorem, venenum habent, quale serpens, non quilibet, sed nocentissimum, quem præ veneni et rabiei copiâ magis non possit incantare, quasi ad ejus carmina obsurdescat. Sic enim describit hoc versu et sequenti perniciosissimum et venenosissimum serpentem. Sicut ASPIDIS. Furor est scilicet et venenum, per zeugma. OBTURANTIS, caudâ, quâ sibi cavet ab incantatoribus, ne eorum carminibus magicis cogatur manserere et venenum deponere. Sic ad vocem Stephani principes sacerdotum aures clausurunt.

VERS. 6. — ET VENEFICANTANTIS SAPIENTER. Venefici expertissimi et exercitissimi in magia. Hoc dicit, quoniam volebat audire monitiones salutare prophetarum, in Dei lege excellentium, nullo modo se à proposito revocari patiebatur. Sic Palamem aspidem tradidit Euthymius, ne audiat incantatoris carmina, alteram aurem terre affligere, alteram caudâ obturare. SAPIENTER, doctè ac scienter, juxta artis sue precepta ac carmina. Sic Marsi invitamentis vel physicâ arte serpentes è latribus evocabant; Plinius, lib. 28, c. 5, et Virgilius:

*Frigitus in pratris cantando rumpitur anguis.*

His suos scyphantans et maledicos, tanquam venenatos comparat. Quamquam autem comparationes ab incantatoribus ducuntur, non tamen per hoc eorum artes comprobantur, quoniam Deus hoc hominum genus interficiendum præcipit, Deut. 18, 10, et Levit. 20, 27, ut nec iudex Deum non timens à Christo probatur, Luc. 18, 2. Lege in hoc loco Augustinum.

VERS. 7. — DEUS CONTERET DENTES EORUM. Sequuntur elegantes aliquot similitudines et metaphore. MOLAS LEONUM, tyrannidem, et potentiam impiorum. Molæ sunt molares, sive duriores dentes, quibus teritur ac molitur, quod manducatur. Aliis maxilla ipse confinites ipsos molares, vel maxillares dentes. Sic autem metaphoricè appellat hostium suorum scyphantias, et sermones maledicos, vel robur et potentiam.

VERS. 8. — AD NIHILUM. Liquefient, evanescent, tanquam aqua, que subito dilabitur. Prima similitudo incipit exili. INTENDIT, Deus per zeugma è superiore versu: intendit Deus arcum suum, donec debilitentur et pereant (impii). DONEC INFIRMENTUR, confringantur, excendantur propriè, impii videlicet. Aliis est enallage numeri: donec debilitentur et pereat, ut omnia ad impium referantur. *Tendit sagittas suas, veluti excruciantur;* q. d.: Arcu impius nititur probos confingere, ad ipse sagittâ suâ vel alienâ letus perfrigit. Sicut tendit in alios arcum suum, sic ipse confringit et infirmabitur. Vel, tendit arcum suum, ac sagittas suas direxit, donec viribus destituantur, et præ virium defensione in irritum jaculetur; tanto ardore contra probos jaculatur! Nam, ut hoc referatur ad probos, Hebræo non ferunt. Alii sine enallage ad sagittas, donec infirmantur sagittæ, et in irritum jaculantur. Nam Hebræo pro *arcum suum*, legitur: sagittas suas.

VERS. 9. — Sicut CERA. Septuaginta similitudinem vulgariorem substituerunt. Hebræicè enim: *Sicut*



linas qui dissoluit et liquescit, qui in limum abit. SUPERFECIT IGNIS, superius de celo cecidit ignis, et extincti sunt. FOS DE CŒLO DIVINA ULTIO TRIGIT OPPRESSIOQUE, sicque usura solis hujus sunt orbiati. Hebraea hoc perspicue sonant. *Eshet enim idem quod esth poetiè et Syriacè. Unde versu Græcè, et Vesta Latine.* Rabbinii quidem alium sensum, enunquæ commo-dum efficiunt, ut sit tertia similitudo, sed non sine eclipibus et enallage. (Sicut) *abortus mulieris* (qui) *non viderunt* (vidit) *solem.* Accidet eis quod mulieris abortivi, qui nunquam solem vidit. Docetur impiis perdendes esse subito, quasi nunquam exstiterint, quemadmodum abortivus, qui in utero matris corruptur et tacebit, priusquam educatur in lumen.

VERS. 10. — PRIUSQUAM INTELLIGERENT. Quarta similitudo, esse immaturæ morte perituros, antequam perventus illorum crescat. In ea per prosopopœiam tribuit spinis, quod erat tribuendum hominibus. Priusquam intelligatur spinæ vestre factæ rhamnus, et crevisse in rhamnum : *rhamnus enim est spina major quæ speciem arboris ferè gerit, Kimbi.* Nostris, rubus aculeis arboris et prædurus in rectum extensis, unum è generibus sentium asperissimum, cum spinæ sint teneriores. Fruticem spinis horridum facit Dioscorides, durorumque generum, album et nigrum, semper virentem, Theophrastus instar lauri. De quo illud, Judic. 9, 14 : *Ei dixerunt ligna ad rhamnum : Impere nobis.* Priusquam ergo spinæ vestre pervenerint ad justam magnitudinem, creverintque in rhamni mensuram, acutem, duritiam, sic Deus irâ sua eos, quasi viventes, absorbebit et perdet; quasi dicat : *Immaturæ ætate quando id non sperabunt, delchit eos, ut quando spinæ nondum intellexerunt se adolevisse in rhamnum. Alii pro spinæ vestre, olla vestre : Hebraea enim ambigua sunt, eadem interim sententia constante. Perdet eos ante ætatem maturam, ut si carnes extraberentur ex ollis, quasi viventes, id est, crudæ. (Crudum Hebræi vivum appellant.) Quod contingit, dum olla nondum intellexerunt (id est, senserunt, metaphoricè) rhamnum, id est, rhamni ignem,*

## NOTES DU PSAUME LVII.

Le titre est tout semblable à la première partie du titre placé à la tête du psaume précédent : *In finem, ne disperdas, David in tituli inscriptionem.* On peut donc revoir ce que nous avons dit pour l'expliquer.

Le sujet du psaume est contre les calomnieux, soit en général, soit en particulier ceux qui répandaient des discours injurieux contre David. On peut croire que ce Prophète veut réprimer tous ceux qui se permettent des discours contre le prochain.

## VERSÉT 1.

La plupart des hébraïstes traduisent : *Est-ce sincèrement que vous parlez de la justice, enfants des hommes? jugez-vous avec équité?* Et pour satisfaire au mot צדק, les uns disent, « assemblée, (ô manipule!) les autres, êtes-vous muets au point de ne point parler de la justice? etc., d'autres, serez-vous toujours, comme vous l'avez été jusqu'ici, dans le silence, par rapport à la justice? C'est que le mot צדק signifie manipulus et silentium; mais il signifie aussi profectio, equidem, et c'est ce qu'ont entendu les Septante et la Vulgate; les premiers ont mis *æpe*, et notre version, *utique*; S.

quem ollis subjiciunt. SICUT VIVENTES, quasi vivos, adhuc virentes et valentes, quasi crudos. Nam sicut non hic comparationem designat, sed asserverationem. Estque ordo inversus. Regitur enim à parte posteriori. Sic in irâ absorbet eos, quasi viventes, id est, magnâ vindictæ cupiditate. Sic Gall. : *Il ne mangeraient volontiers tout vif.* Sic IN IRA, cum irâ. Aliqui etiam hic sicut legunt, quod utrobique eadem sit vox *kemo*. Verum hi non advertunt similitudinis adverbium repetitum uno loco significare sicut, altero sic, et ferè declarare perfectam, in seque reciprocantem similitudinem, ut, sicut sacerdos, sicut populus, id est, sicut sacerdos, sic populus et vicissim. Sic sacerdos, sicut populus; Elias in capitulis. Unde et hic est redditio similitudinis. Ut spinæ ante maturam rhamni magnitudinem extirpantur, sic cum irâ eos (Deus) absorbebit, quasi vivos et crudos. Verbum *sahar*, deturbare, velut turbine absorbere. Violentâ morte impiis interituros sic declarat. Quidam exponunt integrum versum allegoricè : Priusquam, inquit, scelorum vestrorum spinæ adolescant aculeata, in irâ vos Deus subito absorbebit, quasi viventes. Antequam malitia vestra perducatur ad exitum, antequam necentis pungatisque pro voto, à Deo absorbebitur. Chald. : *Priusquam impij teneri durescant, sicut spina, dum adhuc sunt sicut herba, tempestate et turbine destruet eos.*

VERS. 11. — LETABITUR, non insultans afflictis, sed Dei gloriam expetens, non amore vindictæ, sed zelo justitiæ. Dolet quidem eorum interitu, charitate : at gaudet justitiâ, quia videt Dei gloriam illustrari. MANUS SEAS. Hebr. *plantas suas*, immutatut metaphora, sed non intellectus.

VERS. 12. — SI UTIQUE. Si profectio præmium bonum (Chald.) est justo, si digna operibus merces, si non sine fructu colitur Deus; est Deus judicans in terrâ, judicis exercens et providens. Utique, profectio, est Deus judicans in terrâ. In Hebræo aperta est personarum divinarum sanctissima Trinitas : *Profectio sunt Dii judicantes in terrâ.* Si, pro quia, quare, in fonte desideratur

Jérôme fait de même. À l'égard de l'interrogation, ces interprètes l'ont rendue équivalamment : car dire, *si verè loquimini justitiam, recta judicatis*, c'est dire la même chose que, *an verè loquimini justitiam? recta judicatis.* Il est vrai que, selon cette interprétation, le second membre du verset ne doit point être en forme d'interrogation; mais le texte n'oblige point à le supposer; on doit le rendre ainsi mot à mot : *Recta judicabitis, filii hominum.* Il paraît même qu'il y a une nécessité de traduire de cette sorte tout le verset : *Est-ce avec sincérité que vous parlez de la justice, ô enfants des hommes? Juges donc avec équité; au lieu qu'il y a peu de sens dans cette phrase : Est-ce avec sincérité que vous parlez de la justice, enfants des hommes? est-ce avec équité que vous jugez?* Assurément le Prophète a voulu mettre une opposition entre le langage de ces enfants des hommes, et leurs jugements; ils parlent bien de la justice, et ils jugent mal; ce qui prouve qu'ils ne parlent pas avec vérité et sincérité de la justice. Au reste, S. Jérôme a entendu ce verset comme les Septante et la Vulgate.

## REFLEXIONS.

L'avis que donne ici le Prophète peut s'étendre à

tous les hommes et à toutes les vertus. Il ne s'agit pas simplement de bien dire, il faut que les actions répondent aux paroles. Rien de plus commun que d'entendre les hommes parler et écrire de l'humanité, de la fragilité, du désintéressement, de la franchise, de l'amitié : ces vertus sont-elles bien communes? Rien de plus beau encore que les discours et les livres qui traitent de la piété, de l'amour de Dieu, du pardon des injures, des exemples de J.-C., de l'importance du salut : ceux qui instruisent sur ces grands objets sont-ils des saints? On pourrait conclure, d'après le spectacle du monde, qu'il n'y a rien de moins sincère que ces belles instructions; que la plupart de ceux qui les donnent ne parlent pas de l'abondance du cœur; et que ceux qui les entendent ont peu d'en-vie d'en profiter. Voit-on beaucoup de prédicateurs tels que les apôtres, qui moururent pour la vérité qu'ils avaient enseignée? Je crois que les saints Péres ont parlé et écrit avec sincérité; leur vie était conforme à ce qu'ils prêchaient aux autres; il est, ce me semble, aisé de juger si les discours et les livres de piété ont leur principe dans le cœur de celui qui parle ou qui écrit. Qu'on en puisse prendre le langage de la vérité, de l'Évangile même, si l'on n'a le cœur rempli de Dieu, et de J.-C., l'art se manifeste, et l'on se trahit soi-même. On ne peut soupçonner S. Augustin d'avoir écrit son livre des Confessions par d'autres motifs que celui de répandre son cœur en la présence de Dieu, et de faire un humble aveu de ses égarements. On sent que le pieux auteur de l'Imitation de J.-C. dit ce qu'il avait pensé devant Dieu, et ce qu'il pratiquait dans le détail de la vie; et il en est de même de tous les écrits des saints : mais je citerais beaucoup de sermons et de traités de dévotion, qui sont des productions de l'esprit, et point du tout des ouvrages du cœur. Si l'on avait suivi de près la conduite des auteurs de ces beaux discours, on y aurait remarqué des contrastes frappants entre l'homme et l'écrivain. Oh! disons tous avec le Prophète : Si nous parlons avec sincérité des choses de Dieu, pratiquons ce que Dieu attend de nous; moins de paroles et plus de pratique; moins d'éloquence et plus d'humilité; moins d'appareil et plus de vérité.

## VERSÉT 2.

Le Prophète veut dire que ces méchants, auxquels il parle, forment des projets d'iniquité, et qu'ils les exécutent en public. L'Hebreu dit proprement : *Vous pecez la violence avec vos mains.* C'est une figure empruntée de la balance, symbole de la justice. Les bons juges doivent la tenir égale, et les mauvais la font pencher du côté de la violence. Les Septante n'ont pas rendu toute la force de cette expression; mais ils ne s'écartent point du sens. Des juges qui ourdissent des trames injustes sont des juges qui font pencher la balance du côté de l'injustice.

## REFLEXIONS.

Ce reproche convient à tous ceux qui jugent par humeur, qui interprètent en mal tout ce qui n'est pas de leur goût. Le monde est rempli de ces sortes de caractères; on se prévient contre l'état, la figure, le langage de ceux mêmes qu'on voit pour la première fois; on les juge sur l'extérieur, et quelque chose qu'ils fassent pour plaire ou pour obliger, ils seront mal accueillis.

Le même reproche convient encore plus particulièrement aux ennemis de la Religion. Ils semblent ne penser qu'à la détruire, et ils profitent de tous les scandales qui arrivent dans le monde pour les lui imputer. Leur esprit satirique s'exerce contre ce qu'il y a de plus saint, contre les monuments de la révélation, contre les entreprises de la piété, contre le ministère ecclésiastique, contre les défenseurs de l'Évangile; ils se lient ensemble pour attaquer de concert un culte qui les gêne; et ils s'épargnent, pour avancer les progrès de l'irréligion, ni les mensonges, ni les blasphèmes, ni les répétitions des mêmes absurdités, ni les calomnies les plus atroces.

Ce même verset condamne tous les fourbes, tous les faussaires, tous les usuriers, tous les monopoleurs, tous les concussionnaires, tous les parjures, tous les hypocrites, tous les flatteurs; c'est-à-dire que la plupart des hommes se trouvent enveloppés dans le reproche de méditer le mal, et de l'exécuter aux dépens de la justice, de la charité, de l'humanité.

## VERSETS 5, 4, 5.

Le Prophète emprunte les expressions les plus fortes et les comparaisons les plus énergiques pour peindre la fureur et l'opiniâtreté des méchants. Ils se sont écartés, ils se sont égarés dès leur naissance, dès leur formation dans le sein de leur mère; ils ne savent que le langage de la fausseté; ils sont aussi furieux que les serpents, aussi opiniâtres que l'aspic qui résiste aux enchantements des plus habiles magiciens (1).

(1) Il y a deux sentiments sur ces magiciens. L'opinion commune, et celle à été suivie par saint Augustin, est qu'il s'agit de ceux qui exercent la magie noire, c'est-à-dire, qui font des choses surprenantes par l'opération du démon. Saint Augustin dit même, pour expliquer le verset 5, que lorsque l'aspic entend la voix de l'enchanteur, il se bouche les oreilles, en appliquant l'une fortement contre la terre, et mettant le bout de sa queue dans l'autre, et qu'il trouve le moyen de résister ainsi à l'effet des opérations magiques. Ce Père, après avoir expliqué de cette manière le texte du psaume, ajoute qu'il faut bien se garder d'en conclure que la magie soit permise. Car si on pouvait considérer comme permises toutes les choses dont l'Écriture parle sans les blâmer expressément, il serait permis d'imiter la conduite de l'économe indigne qui se fit des amis avec les richesses de son maître, et dont le Seigneur loua la prudence.

La seconde opinion sur les magiciens du verset 5, c'est que le Prophète parle de ceux qui exercent la magie blanche, c'est-à-dire, qui font des choses extraordinaires par le secours de la physique et des sciences naturelles, sans aucune relation avec le démon. Il est certain que la musique opère des effets singuliers sur plusieurs espèces de serpents; il y en a cependant qui ne se laissent pas vaincre par les charmes de l'harmonie, et c'est à eux-là peut-être que fait allusion le Psalmiste. On a même prétendu que le moyen que prend le serpent pour résister aux attrails de la musique, c'est de faire par ses sifflements un bruit supérieur aux sons du musicien. D'autres disent que ses sifflements viennent de ce qu'il est irrité, et qu'en général la musique n'opère point d'effet sur le serpent quand il est dans une violence colère. Quoi qu'il en soit, voici un trait qui donnera quelque idée du pouvoir qu'a sur les serpents, même lorsqu'ils sont irrités, l'harmonie de la musique; il est tiré du Génie du Christianisme, par Châteaubriant, première partie, livre 5, chapitre 2.

« Au mois de juillet 1791, nous voyageâmes dans le Haut-Canada avec quelques familles de sauvages. Un jour que nous nous étions arrêtés dans une grande plaine, un serpent à sonnettes entra dans notre camp. Il y avait parmi nous un Canadien qui jouait de la flûte; il voulut nous divertir, et s'avança contre le serpent avec son arme d'une nouvelle espèce, c'est la spirale de son ennemi, le superbe reptile se forma en spirale, apâta sa tête, enfila ses joues, contracta ses lèvres, découvrit ses dents empoisonnées et sa queue sanglante; ses yeux sont deux charbons ardents; son corps, gonflé de rage, s'abaissa et s'éleva comme les soufflets d'une forge; sa peau dilatée devint terne et écailleuse; et sa queue, dont il sortait un bruit sinistre, se remua avec tant de rapidité, qu'elle ressemblait à une légère vapeur.

« Alors le Canadien commença à jouer sur sa flûte; le serpent fit un mouvement de surprise, et retourna



L'opinion commune était alors qu'il y a des serpents sans cornes, et qu'ils sont charmes par l'art des enchanteurs. Le Prophète parle ici selon cette opinion vulgaire. Quelques auteurs croient que l'art de ces enchantements consistait à réunir les serpents pour les rendre moins attentifs à nuire aux hommes; le mot hébreu favorise cette idée. On voyait aussi que certains serpents se bouchaient les oreilles pour ne pas entendre les sons magiques de l'enchanteur; c'est qu'il y a des serpents qui s'enveloppent la tête dans les replis de leur corps, afin de sauver cette partie principale d'où dépend leur conservation. Quoi qu'il en soit de ces opinions très-bien développées dans une dissertation de D. Calmet qu'on peut consulter, le Prophète veut seulement faire entendre que l'obstination des pécheurs qu'il attaque est extrême.

Dans ces versets, il n'y a point de différence remarquable entre le texte et notre version. Dans le grec, il y a beaucoup de différentes leçons sur la fin du 5<sup>e</sup> verset. Celle du Vatican se rapproche le plus de l'hébreu et de notre Vulgate.

REFLEXIONS.

Tous les hommes sont hors de la voie dès le sein de leur mère; tous naissent pécheurs, tous sont enclins au malin; aussi, les premiers péchés actuels que commettent les enfants dès qu'ils font usage de leur raison, sont des péchés contre la vérité. Ils commencent par mentir; ce défaut est presque sans exception. Le Prophète ajoute à cette dépravation naturelle le tableau de la méchanceté libre et volontaire. Les pécheurs dont il parle sont devenus artificieux, fureux, opiniâtres, incapables de correction. Ce sont des serpents malaisants, des aspies insidieux. Cette peinture ne convient à personne plus parfaitement et plus malheureusement qu'aux vieillards enracinés dans le péché, et enracinés dans les mauvaises habitudes. Le plus méchant homme d'un pays est presque toujours le plus vieux pécheur de ce même pays. Outre les crimes de sa longue vie passée dans l'iniquité, il a l'indocilité que lui donne son âge, la dureté que produit l'habitude, l'autorité même de ses amies, contre laquelle tous les avis et toutes les remontrances échouent. On voit quelques jeunes gens rentrer dans la route du salut, presque point de vieux pécheurs qui ne meurent dans l'impénitence. *Heureux le jeune homme, disait S. Ambroise, qui vit bien; mais bien plus heureux le vieillard qui a bien vécu!*

VERSETS 6, 7.

Le Prophète accumule les comparaisons pour peindre le châtiement de ces impies. Dieu brisera leurs dents, il écrasera les mâchoires de ces lions fureux; ils passeront comme l'eau qui s'écoule, le Seigneur décochera sur eux ses traits, et leur force sera détruite.

Au premier verset, les hébraïstes traduisent par l'imparfait: *Brisez, Seigneur, leurs dents, et le sem-*

la tête en arrière. A mesure qu'il est frappé de l'eff-  
 et fr magique, ses yeux perdent leur apreté, les vi-  
 brations de sa queue se ralentissent, et le bruit  
 qu'elle fait entendre s'affaiblit et meurt peu à peu.  
 Bientôt tombant légèrement la tête, il demeure im-  
 mobile dans l'attitude de l'attention et du plaisir.

Dans ce moment le Canadien marche quelques  
 pas, en tirant de sa flûte des sons doux et monotone-  
 nes; le reptile boisse son cou nuancé, entrouvre  
 avec sa tête les herbes fines, et se met à ramper  
 sur les traces du musicien qui l'entraîne, s'arrêtant  
 lorsqu'il s'arrête, et recommençant à le suivre lorse-  
 qu'il recommence à s'éloigner. Il fut ainsi conduit  
 hors de notre camp, au milieu d'une foule de spec-  
 tateurs qui en croyaient à peine leurs yeux, à cette  
 merveille de la mélodie. Il n'y eut qu'une seule voix  
 dans l'assemblée, pour qu'on laissât le merveilleux  
 serpent s'échapper.)

ble que le futur a plus d'analogie avec le verset sui-  
 vant; mais la chose est assez indifférente. Les Pro-  
 phètes annoncent comme présent ce qui est futur,  
 tournent le futur en imprecation, et l'imprecation en  
 futur.

Au verset suivant, il paraît que l'hébreu dit mot à  
 mot: *Is se liquéfieront comme l'eau; ils passeront  
 comme elle; il a tendu son arc, en sorte qu'il périra.  
 On voit que c'est le sens des LXX et de la Vulgate;*  
 les auteurs des *Principes discutés* ne s'en écartent  
 pas; la traduction anglaise y est conforme. D'autres  
 hébraïstes supposent que ces méchants voudront  
 tendre leur arc, mais que leurs flèches se disper-  
 seront sans parvenir au but; il y a de la contorsion  
 dans cette manière d'entendre le texte, qui d'ailleurs  
 paraît se refuser à ce tour d'interprétation.

REFLEXIONS.

Les châtiements que décrit ici le Prophète arrivent  
 quelquefois dès cette vie. Dieu brise les mauvaises  
 langues, terrasse les orgueilleux, dissipe les projets  
 des ambitieux, lance ses traits sur les impies. Mais,  
 quand il ne donne pas ces exemples de terreur en ce  
 monde, sa justice vengeresse ne perd pas ses droits.  
*L'enfer s'ouvrira, dit S. Augustin, l'impie y descendra,  
 et plus de retour pour lui. Cet abîme se reformera sur  
 sa tête, et s'étendra sous ses pieds. Il y sera plongé après  
 avoir perdu tous les biens de la terre; il sera mort pour  
 la vie, et il vivra éternellement pour la mort.* O Sei-  
 gneur! quel lieu d'horreur où il n'y a plus de leçons à  
 recevoir, d'amis à consulter, de réforme à entrepren-  
 dre, de paix à espérer!

VERSET 8.

Les hébraïstes traduisent: *Comme un limaçon qui  
 s'écoule, chacun d'eux passera.* Cependant les auteurs  
 des *Principes discutés* disent comme les LXX et comme  
 la Vulgate: *Tels que la cire exposée au feu, ils per-  
 dront leur consistance.* Théodotion, qui a traduit sur  
 l'hébreu, dit aussi: *C'est eux; c'est eux, etc.* Le mot hé-  
 breu שֶׁבֶלֶל ne se trouve qu'une fois dans l'Écriture.  
 On ne peut donc reprocher aux LXX de l'avoir mal  
 entendu; on n'a point de terme de comparaison pour  
 les convaincre, et il faut avouer que la similitude d'une  
 cire qui se fond et se dissout est bien plus analogue à  
 l'objet du Prophète, que celle d'un limaçon qui s'épaise  
 en sortant de sa coquille.

La seconde partie du verset est plus difficile. Il y a  
 dans l'hébreu מִשֵּׁן מִיָּד, que les hébraïstes traduisent,  
*abstergeur multiers*; et ils disent: Ces méchants, sem-  
 blables à l'arçon mort dans le sein de sa mère, ne  
 verront point le soleil. Le P. Houbigant dit: *U'obster-  
 vum multiers quod non vidit solem.* D'après Théodotion,  
 il fit venir au lieu de *viderunt solem*. Je ne puis con-  
 damner cette version. Les LXX ont traduit *traxerunt*,  
 parce que שֶׁבֶלֶל, sans les points, signifie *cecidit*, et que  
 מִיָּד signifie *ignis*; mais il n'y a pas מִיָּד, il y a מִיָּד,  
 qui signifie *multiers*; il faut donc que, dans leurs  
 exemplaires, la dernière lettre ne fut pas à la fin de  
 מִיָּד. Qui peut assurer qu'ils se sont trompés dans un  
 mot si aisé? Quoi qu'il en soit, les deux sens sont  
 bons, et tendent à faire voir que les méchants périront  
 sans ressource.

REFLEXIONS.

Les impies mourants sont comparés à la cire, qui se  
 fond quand on l'expose au feu. Ce n'est pas qu'ils ne  
 doivent subsister éternellement; mais leur vie est  
 pire que la mort. Un damné, dit S. Grégoire, est tour-  
 menté, et il n'est pas détruit; il meurt, et il vit; il tombe  
 en défallance, et il subsiste; il finit à tout instant, et il  
 est sans fin. *On frémit au récit de ces choses; que sera-  
 ce de les éprouver?*

VERSET 9.

Je dois premièrement justifier ma traduction, en-  
 suite comparer notre Vulgate avec l'hébreu; et enfin  
 tenir compte des divers sentiments.

1<sup>o</sup> *Rhannus* est le noirprun ou bourg-épine, arbris-  
 seau qui croît dans les bois et dans les endroits humi-  
 des; il est armé d'épines longues et droites; ses fruits  
 ou baies servent aux peintres et aux teinturiers. On a  
 dans le livre des *Juges* (1) l'apologue des arbres qui,  
 voulant avoir un roi, et n'ayant pas pu persuader à  
 l'olivier, au figuier et à la vigne de leur commander,  
 s'adressèrent au noirprun, méchant arbrisseau, qui  
 n'était pas digne de cet honneur; cependant il l'ac-  
 cepta, et dit: Si vous m'élevez pour roi, venez vous  
 reposer à l'ombre de mes feuilles, et si vous ne m'o-  
 béissez pas, que le feu sorte de mon sein et vous dé-  
 vore. C'était le langage d'un tyran (d'Abimélech) qui  
 voulait régner en despote et détruire ceux qui résis-  
 taient à son autorité. Je crois que le psalmiste fait al-  
 lusion à cet apologue, et qu'adressant ici la parole à  
 son peuple ou à ses amis, vexés et persécutés par les  
 méchants, il leur dit: Ne craignez point ces persécu-  
 teurs, car, avant que vos épines, c'est-à-dire, vous  
 qui souffrez, fassiez l'épreuve dont le noirprun mesu-  
 rait les arbres dans le livre des *Juges*. La colère de  
 Dieu les engloutira comme tout vivants, c'est-à-dire,  
 tout-à-coup, et dans le moment qu'ils y penseront le  
 moins.

2<sup>o</sup> Notre Vulgate, d'après les LXX, est toute con-  
 forme à l'hébreu, excepté que ce texte dit: *absorbe-  
 bit, ou turbine obripiet eum.* Selon la force du verbe  
 שֶׁבֶלֶל, cet eum se rapporterait à *rhannum*, qui est du  
 masculin en hébreu; et le sens serait que Dieu détruira  
 cet insolent arbrisseau, avant qu'il puisse nuire aux  
 autres arbres; mais comme le privilège de la langue  
 sainte est de mettre souvent le singulier pour le plu-  
 riel; les LXX ayant pu traduire par le pluriel et  
 mettre *obripiet*; il y a *sois* dans l'édition du Vatican;  
 mais la Vulgate a traduit *eos*, parce qu'on lit *obripiet*  
 dans les éditions d'Alde et de Complute; et la plupart  
 des hébraïstes traduisent de même par le pluriel.

3<sup>o</sup> Quelques-uns de ces hébraïstes voient dans ce  
 verset des *chandrières* au lieu d'épines, parce que  
 le mot hébreu signifie ces deux choses; et ils entendent  
 ainsi ce verset: *Avant que vos chaudières sentent le feu  
 du noirprun qu'on brûlera dessous, la colère de Dieu con-  
 sumera (ces méchants) comme tout vivants.* Il n'y a pas  
 beaucoup de sens dans cette version; aussi d'autres  
 conservent les épines, et disent: *Avant que vos épines  
 parviennent à la hauteur du noirprun, le Seigneur les  
 détruira comme tout vivants.* Quelques-uns croient  
 que ce discours s'adresse aux méchants mêmes, considérés  
 comme des épines, et que le Prophète veut dire: *O  
 vous, mes ennemis! avant que vous soyez parvenus au  
 comble de la méchanceté, le Seigneur dans sa colère  
 vous détruira.* Les auteurs des *Principes discutés*, sui-  
 vant les Chaldéens, disent que le Prophète parle ainsi  
 au peuple d'Israël: *Avant que les romes (les Chaldéens)  
 qui vous déchirent comprennent qu'il s'élève un arbre  
 (Cyrus) armé d'épines redoutables; tandis qu'elles vous  
 font les blessures les plus vives, elles seront absorbées  
 par le tourbillon de sa colère (c'est-à-dire de la co-  
 lère de Cyrus).* Il ne s'agit que de trouver qu'il s'a-  
 git ici des Chaldéens et de Cyrus. D'ailleurs cette ex-  
 pression, *tandis qu'elles vous font les blessures les plus  
 vives, ne se justifie pas trop par l'hébreu.* Quoi qu'il en  
 soit de ces divers sentiments, il est toujours sûr que  
 notre version rend bien le texte en cet endroit.

REFLEXIONS.

Nouvelle menace des châtiements que Dieu réserve  
 aux méchants. Il est rare que dans cette vie ils aient  
 le temps d'exécuter tous leurs projets de méchanceté;  
 mais quand ils parviendraient au terme de tous leurs  
 desseins pervers, ils n'éviteront jamais le coup dont  
 Dieu les frappera au dernier moment. Plus la ven-  
 geance est différée, et plus elle est terrible. S. Bernar-  
 d dit qu'il est bon de sentir le ver de la conscience,  
 tandis qu'on peut le suffoquer. C'est ce que ne font

(1) Jud. 9, 14, 15.

point les méchants obstinés dans leurs crimes: ils at-  
 tentent le moment où ce ver les ronger sans pouvoir  
 jamais être suffoqué.

VERSET 10.

La pensée du Prophète n'est pas que le juste pren-  
 dra plaisir au malheur des impies; il veut dire que le  
 sujet des actions sera que Dieu et la justice soient ven-  
 gés. La défaite des pécheurs est peinte ici comme un  
 carnage si grand, si universel, qu'on pourrait se laver  
 les mains dans leur sang; c'est une vague destinée à  
 marquer l'étendue du châtiement. Quelques-uns croient  
 que le Prophète signifie, par cette expression, qu'à la  
 vue de la punition des pécheurs, les justes redoubleront  
 d'attention pour se purifier. Cette explication est  
 bonne, mais paraît moins littéraire que la première.

L'hébreu porte, selon les hébraïstes, que le juste  
 lavera ses pieds dans le sang du pécheur. Il y a les  
 mains dans tous les exemplaires grecs et latins. Le  
 mot שֶׁבֶלֶל signifie proprement *ictus, pulsus, mallei, per-  
 cussio super incudem*. Tout cela, ce me semble, se fait  
 plus de la main que du pied. Ce mot se rencontre en-  
 core au psaume 75, 4, et les LXX le traduisent éga-  
 lement par *manus*. Au fond, cette diversité est légère;  
 dans un grand carnage on pourrait laver ses pieds ou  
 ses mains dans le sang.

REFLEXIONS.

Les justes se réjouissent sur la terre, quand Dieu  
 frappe les pécheurs de fléaux salutaires qui les font  
 rentrer en eux-mêmes, et qui les convertissent. C'est  
 alors la charité qui est le principe de leur joie. Ils se  
 réjouissent encore, quand Dieu délivre la terre des im-  
 pies scandaleux, et qui causaient la perte des âmes.  
 Leur dessein n'est pas d'applaudir au malheur de ces  
 impies, mais de bénir Dieu du repos qu'il donne à l'E-  
 glise. Quand Julien l'apostat périt dans l'expédition  
 militaire qu'il avait entreprise, les SS. PP. en rendirent  
 des actions de grâces à Dieu, parce que les fi-  
 dèles étaient délivrés d'un ennemi qui ravageait le  
 troupeau de Jésus-Christ. Les justes exalteront aussi  
 la justice divine au dernier jour, lorsque la séparation  
 des bons d'avec les méchants aura été faite, parce que  
 le bon plaisir de Dieu et les intérêts de sa gloire seront  
 l'unique objet de la volonté des saints. C'est le comble  
 du malheur des damnés que les âmes les plus élevées  
 en mérites et en gloire ne s'intéressent plus à leur état;  
 qu'elles ne soient plus touchées de leurs souffrances  
 et de leur désespoir; qu'ils se voient condamnés par  
 le suffrage des personnes à qui ils étaient si chers du-  
 rant leur vie, qui avaient témoigné tant de zèle pour  
 leur salut. Tout est consommé de part et d'autre; plus  
 de rapports d'amitié, plus de secours; tout est dans  
 les extrémités: bonheur infini d'un côté, malheur in-  
 fini de l'autre. *Il y a un chaos entre nous, disait Abra-  
 ham au riche réprouvé. Que cette pensée est salu-  
 taire, tandis qu'on peut travailler encore à son salut!*  
 quelle est désespérante, quand on se voit condamné à  
 une éternité de supplices!

VERSET 11.

L'hébreu ne présente point la particule *si*, mais la  
 particule affirmative *certe*, et c'est toujours le même  
 sens. *Si le juste est récompensé, il y a donc un Dieu  
 juste, équivalent à cette phrase: Le juste est véritable-  
 ment récompensé; il y a donc véritablement un Dieu  
 juste.* Les deux mots *in terra* signifient qu'il y a un  
 Dieu qui juge les habitants de la terre, qui tient compte  
 des actions commises sur la terre. L'hébreu dit simple-  
 ment: *Il y a un Dieu qui juge sur la terre.* Les LXX  
 ont ajouté le pronom relatif *équivalent à homines*, et  
 c'est ce que rend la Vulgate par *eos*.

REFLEXIONS.

Ce verset contient deux grandes vérités: la pre-  
 mière, que les justes ont à espérer la récompense de  
 leurs travaux et de leurs vertus; la seconde, que Dieu  
 gouverne les choses humaines, et qu'il juge toutes les  
 actions des hommes. Ces deux vérités font taire les im-



pies qui ment la providence, et tranquillisent les justes qui sont quelquefois tentés de se décourager, en voyant la prospérité des méchants et les traverses des

1. *In finem, ne disperdas, David in tituli inscriptione, quando misit Saul, et custodivit domum ejus, ut interficeret eum.* (1 Reg. 19, 11.) LVIII.

Hebr. LIX.

2. Eripe me de inimicis meis, Deus meus : et ab insurgentibus in me libera me.

3. Eripe me de operantibus iniquitatem : et de viris sanguinum salva me.

4. Quia ecce ceperunt animam meam : irruerunt in me fortes.

5. Neque iniquitas mea, neque peccatum meum, Domine : sine iniquitate cucurri, et direxi.

6. Exsurge in occursum meum, et vide : et tu, Domine, Deus virtutum, Deus Israël.

7. Intende ad visitandas omnes gentes : non miseriaris omnibus qui operantur iniquitatem.

8. Converterentur ad vespem, et famem patientur ut canes, et circumibunt civitatem.

9. Ecce loquentur in ore suo, et gladius in labiis eorum : quoniam quis audivit ?

10. Et tu, Domine, deridebis eos : ad nihilum deduces omnes gentes.

11. Fortitudinem meam ad te custodiam : quia Deus susceptor meus es : Deus meus, misericordia ejus preveniit me.

12. Deus ostendit mihi super inimicos meos : ne occidas eos, nequande obliviscantur populi mei.

13. Disperge illos in virtute tua : et depona eos, protector meus Domine.

14. Delictum oris eorum, sermonem laborum ipsorum : et comprehendantur in superbia suâ.

15. Et de execratione et mendacio annuntiabuntur in consummatione, in ira consummationis : et non erunt.

16. Et scient, quia Deus dominabitur Jacob, et finitima terra.

17. Converterentur ad vespem, et famem patientur ut canes, et circumibunt civitatem.

18. Ipsi dispergentur ad manducandum : si vero non fuerint saturati, et murmurabunt.

19. Ego autem cantabo fortitudinem tuam : et exaltabo manâ misericordiam tuam.

20. Quia factus es susceptor meus, et refugium meum, in die tribulationis meae.

21. Adjutor meus, tibi psallam, quia Deus susceptor meus es : Deus meus misericordia mea.

COMMENTARIUM.

VERS. (1) 5. — DE VIRIS SANGUINUM, de viris sanguinariis et homicidis.

(1) Saül iniquissimè à dæmone agitatus, cum Davidem coram se lyrâ canentem transverberare frustra conatus esset, illum interire, atque in ipsius adibus incautum capere decrevit. Missis igitur vespere militibus, jussit omnes adium aditus custodiri, ut crastinè caperetur et occideretur. Discrimen intelligens ab

hommes de bien. Attendez le moment de la moisson, et nous verrons quel est l'ordre qui règne dans la maison du père de famille.

PSAUME LVIII.

1. Enlevez-moi, mon Dieu, à mes ennemis ; déliez-moi de ceux qui s'élèvent contre moi.

2. Enlevez-moi à ceux qui font le mal : sauvez-moi de ces hommes de sang.

3. Voici qu'ils m'ont investi pour me perdre ; qu'ils se sont jetés sur moi avec violence.

4. Ce n'est pas, Seigneur, que je les aie offensés, et que je sois coupable à leur égard : j'ai marché sans crime, j'ai dirigé mes voies (selon l'équité).

5. Levez-vous, venez à ma rencontre ; voyez, Seigneur, Dieu des armées, Dieu d'Israël.

6. Appliquez-vous à visiter tous les peuples : n'ayez point de compassion de ceux qui commettent l'iniquité.

7. Ils retourneront le soir, ils seront affamés comme des chiens, et ils entoureront la ville.

8. Voilà qu'ils murmurent entre eux, le glaive sera sur leurs lèvres : qui nous entend (disent-ils) ?

9. Pour vous, Seigneur, vous les tournerez en dérision : vous regarderez comme rien tous les peuples.

10. Je conserverai ma force en vertu de votre protection, parce que vous êtes mon asile, ô mon Dieu : oui la miséricorde de mon Dieu me prévendra (de ses bienfaits).

11. Dieu me fera voir quel doit être le sort de mes ennemis : ne les détruisez pas, Seigneur, de peur que mes peuples n'en perdent la mémoire.

12. Dissipez-les par votre puissance : ôtez-leur le pouvoir dont ils jouissent, ô Dieu, qui êtes mon protecteur.

13. Faites cesser les crimes de leur bouche, les discours de leurs lèvres, et qu'ils soient pris dans les pièges de leur orgueil.

14. A cause de leurs blasphèmes et de leurs men songes ils seront difflamés dans le temps de la consommation, dans le temps que votre colère les détruira ; et alors ils ne seront plus.

15. Alors ils sauront que Dieu exerce son empire, dans Jacob, et jusqu'aux extrémités de la terre.

16. Ils retourneront le soir, ils seront affamés comme des chiens, et ils entoureront la ville.

17. Ils se disperseront ensuite pour manger : s'ils ne trouvent pas de quoi se rassasier, ils murmureront.

18. Pour moi je chanterai votre puissance, et dès le matin j'exalterai votre miséricorde.

19. Parce que vous êtes devenu mon défenseur, et mon asile au jour de ma tribulation.

20. O vous, mon appui, je célébrerai vos louanges sur les instruments de musique, parce que vous êtes mon protecteur, mon Dieu, et l'auteur de la miséricorde que j'ai éprouvée.

VERS. 4. — CEPERUNT, structis insidiis. Unde Hebr. :

uxore Michole David, illius ope è fenestrâ descendens, elapsus est. Post id periculum hunc Psalmum exarsisse dicitur. Ita sentiunt Rabbinî et interpretes plerique inscriptionis, que in Hebræo, Chaldæo et septuaginta Interpretibus est, auctoritatem secuti. Hujus opinionis causa fortassè fuerunt versiculi 7 et 17 : Converterentur ad vespem (vespere revertentur), et famem pa-

Insidiati sunt animæ meæ, id est, vitæ, per metonym. Græcè ἐπιπέσει, venatu ceperunt, venati sunt, ut et legit Augustinus.

VERS. 5. — NEQUE INIQUITAS MEA, est supple, id est, nulla meâ culpa et peccato, citra ullam meam iniquitatem et culpam. Apud adversarios non merui, ut prosecutionem in me conciderent. CUCURRI. Septuaginta im-

plentur ut canes, etc. Quibus in verbis Saülis satellites innui visi sunt.

At, cum totius Psalmi series maturiore studio expenditur, facile est intelligere huc aptè referri non posse.

Exhibetur initio homo inter hostes constitutus, quem nocendi sibi occasionem præbuerit. Hæc descriptio Davidi satis convenit. At que sequuntur, non idem.

Deum orat ut gentes puniat, iratus visitet, atque his iniquitatem operantibus ne pareat, vers. 6 : Intende ad visitandas omnes gentes. Nocti illos accessuros ait circa urbem, illamque circumdatos ac famelicorum canum more ululatos, aditu interdictos. Bis idem votum seu vaticinium repetit. Hos verò canes, homines cædis cupidos, probra et convicia proferentes describit, verbaque loquentes ensi acuto similia, id solum mediantes, ut sese dolosis sermonibus ac mendaciis capiant. Vota adversus illos seu tristia vaticinia concipit, ac prædicti fore ut veluti famelici canes dispergantur ; sed verò Dei virtutem ac misericordiam celebraturum.

Illud planè certum est, eos qui graves Davidi erant, ethnicos non fuisse. Neque hi urbem circumdabant, sed Davidis aedes. Cum verò hi hæc solum in re pæcarent, quòd Saül morem gererent, æquum non erat ut gravibus adeò nimis ac maledictis proscederetur. Hi Davidem neque dolis neque mendaciis capere tentabant : aperta vi utebantur : extra urbem non erant, sed intra ipsam.

Nihil in sacra historia invenisse videtur, cui aptius hæc verba conveniant quàm Nehemia, moenia Hierosolymæ restauranti. Ipsius conatum primò irridere Sanaballat, Tobias Ammonites, Arabes, Philistinii, ethnici, Samaritani Palestinæ incolæ ; deinde cum opus magnopere crescere incernerent, fremere, agere convenientia, ac deliberare, necesse esse nascentem urbem vi aggredi. Eâ de re monitus Nehemias, existio debet ubique et vigiles posuit, ac populo imperavit, præsto semper in armis esset, dum operam ædificatio dabat, ne unquam incertos hostis aggrediretur. Consilia patuisse cum illi animadvertent, aperta vi aggredi ausi non sunt ; at Nehemiam veluti federis ferendi causâ in agrum vocantes, interficere meditabantur. Horum fraudes, illius Nehemias : quare ad nimis versi, sese literas ad regem Persarum datos sponderunt, quibus ille seditionis ac regni affectatî accusaretur. Minas ejusmodi aspernatus Nehemias, calannias nullo negotio evertit, atque opus absolvit. Cum hæc viderent profani, Palestinæ accolæ et Judæorum amulî furente ceperunt : come tunc impleta sunt, que hic canit Propheta : Ad vespem revertentur, fremunt ut canes ; urbem circumibunt, pro cibo vagabuntur ; et minime satiati, in questus et murmur erumpent. Esuras igitur, eâ etate florens, hunc Psalmum scripsit, vel ipse Nehemias, ut populi, mentium Hierosolymitanorum restauratio allaborantis, animos confirmaret, constantesque adversus hostem eliceret.

Theodorus apud Anonymum Corderii et Beda venerabilis ad etatem Machabeorum rejiciunt. Putat Syrus à David scriptum, ubi eodem Sacerdotum Nobæ, à Saule sui causâ patratum, intellexit. Patres in Davide, missis à Saule satellitibus domi clauso, Christum contempserunt in sepulchro conditum, atque à militibus custoditum. Luculentia etiam hic occurrit vaticinia de vocandis gentibus, desque Judæorum dispersione ac reprobandone, ac demùm de illorum reditu ad Ecclesie unitatem.

(Calmet.)

mutarunt ad perspicuitatem personas, sed non sensum. Nam his æquipollent ista Hebr. : Sine iniquitate (meâ ullâ) cucurrerunt (adversum me), direxerunt, sive firmarunt (se in me), vel potius, cucurrerunt (pedes mei) et firmarunt se. Est enim aperta eclipsis in utroque verbo. DIREXI, pedes meos, vel viam meam. Viam meam sine iniquitate aptavi. Possit etiam sulandiri cor meum, Psal. 77, 8, vel in genere, me et alios ; q. d. : Non solum absque iniquitate cucurri, sed etiam alios eò direxi, ut supra, Psal. 50, 15 : Docebo iniquos vias tuas. Eclipses variè implentur.

VERS. 6. — ET TU. Hoc hemistichium cadit in versum sequentem ; quare debet virgulâ duntaxat affici. Tu, Domine, Deus exercitum et angelorum, intende, sive exurge : ut est in Hebr. Cui militanti et serviunt omnia, angeli ipsum glorificando et mandata ejus exsequendo, sidera creaturis inferioribus influendo, pii et fideles contra carnem, mundum et diabolum pugnando.

VERS. 7. — AD VISITANDAS. Punientias, judicandas ; in malam partem visitare est ulcisci, graviter punire, Osee, 4, 14 ; aliàs, in bonam gratiam exhibere, ut Luc. 4, 68. OMNES GENTES, hostes meos barbaros et truces. Gentes vocant homines feros et impios, etiamsi sint de suâ gente ; sic infra, vers. 40. OMNIBUS, omnium. Constructio Græca. Sela.

VERS. 8. — CONVERTENTUR AD VESPERAM. Descriptio poetica extreme miserie et egestatis, quam repetit infra, vers. 17. Si non miseriaris eorum, tum pervenient ad vespem miseri et mendici. Ubi pervenerint ad vespem, quo tempore homines solent requiescere à diurnis negotiis et laboribus, ac cibum quietè capere, famem patientur, et fremunt ut canes, nihilque habentes, neque quicquam per diem comestis, cogentur discursare, querendi victus et hospitii causâ.

Vaticinium de calamitatibus Judæorum, qui per mundum universum vagantur incerti sedibus, tributarii que sunt. Alii versus 8 putant describere sedulitatem hostium, qui jussu Saülis nocte parim cingebant domum suam ad ipsum capiendum, partim lustrabant civitatem, ne per noctis silentia elaberetur, neve quis ad ipsius opem accurreret. Septuaginta autem ad futurum istorum statum post Saülis mortem, verbis in alium sensum falsè deflexis : Nunc à vespere totam civitatem circumcunt discurrendo et fremendo ut canes, sed ut victum queritent. Malo utrobique idem dici, famem patientur, fremunt, Hebr., præ fame scilicet et irâ, ut etiam vers. 17 omnes intelligunt. Circumbunt, more mendicorum, vel exultum.

VERS. 9. — ECCE LOQUENTUR IN ORE. Revertitur ad furorem hostium. Loquentur ore suo adversum me, et gladius (id est, mera cædes, verba aculeata et perniciosa) in labiis eorum est (dicendo, supple) : Quis audivit ubi sit David, ut cum imparatum celeriter opprimamus, vel ad regem trahamus ? Est enim mimesis cum aposiopesi. QUONIAM, quòd, continuativa particula, que Latine redundat. Rabbinî ferè hujus mimeseos aliam afferunt rationem : Non timent uti labiis suis, ut gladio, contra me. Nam, inquit, quòs au-



dierit nos? Liberè inter nos loqui possumus. Nemo enim nos audit, qui ea ad Davidem deferat. Quod secuti Symmachus et Hieronymus sine tropo vertunt: *Gladii sunt in labiis eorum, tanquam nemo audiat*. Chaldeus autem: *Labiis suis dicunt: Prævalēbimus, quoniam quis illo qui audit et punit? Quasi isti ista suscipiant securi de Deo providenti et iudicio*.

VERS. 10. — AD NIHILUM DEBECES; eorum conatus reddes irritos, pro *ἄδικοις*, nihil habebis, flocci facies, Hebr., *subsannabis*.

VERS. 11. — FORTITUDINEM MEAM AD TE. Fortitudinem meam tibi servabo, et acceptam feram, si qua sit; eam tibi tribuam, vires meas ad te referam. Hebraice quidem, *fortitudinem ejus ad te custodiam*: sed eodem sensu. Nam *ejus*, passivè debet accipi, id est, fortitudinem contra eum salutem. Meas contra illum, me alioqui multo potentiorum, vires tibi acceptas feram. Alii: vires ejus, quibus me superat, tibi committam. Tu enim illas facile cohibebis, ut viribus Saulis opponat Dei fortitudinem. Molo, ejus comparatione, vires meas parvas in te conieciam, tibi committam, tuum auxilium libenter expectaturus, filias ut auceas, neque me ab eo vincì patiare. DEUS MEUS. Hebraismus, pro, Dei mei misericordia preveniet me, mihi prius opem ferent quam implorem, præveniendo excipiet hostium vim.

VERS. 12. — OSTENDIT MIHI. Aposiopesis vel eclipsis Hebraica, cum verbis videndi. Supplicium, vel ultionem quam facturus est, videre me fecit Deus super inimicos meos. Aliqui, misericordiam suam. Ne occidas eos, tam celeriter, sed serva eos ad vitam misericordiam, ut languent, et diu portent tuum iudicium: lento et diuturno supplicio eos affice, ut tuam justitiam in sese multis seculis ostentent, et admoveatur populus tuus de ultione impiorum. Sic Judai hodie in sua misera captivitate per orbem dispersi, diviniam justitiam in sese cernendam clarè exhibent: quin et conservantur propter eos qui ex eà gente per Dei gratiam ad Christi agnitionem idemque convertentur, Rom. 5, 6. POPULI, nominativus pluralis numeri. Ne furtè obliviscantur justitiæ, quam excoeres in illos, si semel eos deleas, et è conspectu bonorum subducas. Populi, quos mihi subijcitis, quorum regem me facies; vel populares, et gentiles me. Sic dispersi sunt Judæi, non ad unum casum, quò ejus fidei, cujus inimici sunt, ubique testes fiant. Augustinus. Item ut sint captarii Christianorum, eisque conservent Scripturas, instrumenta salutis æternæ.

VERS. 15. — DEPONE, deice, descendere fac.

VERS. 14. — DELICTUM. Poetica etiam hic eclipsis propositio *bababour, propter*, è Rabbi Selamo pendente è proxima sententiâ. Depone eos, et deprime (ob) eorum oris peccatum (et ob), sonorum laborum sermonem: de quo supra, vers. 9. Sic ubique Græcè locus est accusativo, si intelligas *ἀπὸ, cætera Graius*.

## NOTES DU PSAUME LVIII.

On a pour le titre de ce psalme: *Ne disperdas, David in tituli inscriptionem; quando misit Saul, et custodivit domum ejus, ut cum interficeret*. La première

Partie du titre a déjà été expliquée: le reste fait allusion à ce qui est rapporté au premier livre des Rois, chapitre 19. Saul, plein de fureur contre David en-

voya, la nuit, des satellites dans sa maison pour empêcher qu'il n'en sortit. Son dessein étoit de le faire mourir dès que le jour auroit paru. Michol, femme de David, le fit sauver par une fenêtre. Il parait que c'est à cette occasion que ce psalme fut composé, quoiqu'il s'y trouve bien des traits qui paraissent étrangers à ce fait. On doit donc croire que ce psalme a d'autres objets, comme la résurrection de Jésus-Christ, la prédication des apôtres, la réprobation des Juifs incrédules. Bon Cualet le rapporte au temps de la restauration de la ville et du temple, sous Esdras et sous Néhémie; en sorte même qu'il attribue la composition de ce psalme au dernier de ces deux prophètes: ce sentiment n'est qu'une conjecture. Toute âme affligée peut le regarder comme une source de consolation pour elle.

VERS. 15. — ET DE EXECRATIONE. Ab execratione (vel perjurio) et de mendacio vocabuntur, accersentur, mittentur ad consummationem et exitum. Gallicè: *De blasphème et mensonge ils seront appelés à extrême ruine*. IN IRA CONSUMMATIONIS, consumptionis. Idiomaticus pro, in ira consummante. Exaggeratio. Ad iram, inquam, Dei, que eos consummabit, consumet, et conficiet, vocabuntur, sicut in nihilum redigentur, propter suas execrationes et blasphemias. Congruit Judæis, qui non modò Christum crucifixerunt, sed etiam adversus eum injurias, blasphemias et mendacia concinnavant. Lectio Masoretarum non imminuit sententiam, nisi quòd deprecant enuntiat: *A perjurio et mendacio (quod) annuntiant sive narrat consumme (eos), in ira consume, et non ipsi (erunt)*. Præpositio *de*, vel *à*, ritu Hebr., etiam sumi possit pro *propter*: propter execrationem, etc.

VERS. 16. — JACOB, Ecclesie collecte ex Judæis; ET FINIUM TERRE, Ecclesie gentium. *Sela*. Est autem constructio Græca, quæ verba dominantium construntur cum genitivo. Unde Hebr.: quia dominabitur in Jacob (et) in fines terre; vel, citra eclipsin copule, ad fines usque terre longe et latè, ubicumque sit Jacob.

VERS. 17. — CONVERTENTUR AD VESPERAM, etc. More mendicorum, vers. 8, sive de Saulis satellitibus intelligas, qui à morte illius dispersi sunt, sive de Judæorum dispersione post Romanam cladem.

VERS. 18. — ET MURMURABUNT. Et, expletivè. Accedet ad istorum infelicitatem, quòd non satiabantur in sua mendicitate, indeque impatientes impotentisque animi erant, ad eò ut palam et publicè contra Deum et homines murmurarent et ringant. Aliqui non tam commodè vertunt: Non saturati dormient, vel, famelicè et incoenati pernoctabunt. *Lan*, murmurare et pernoctare.

VERS. 19. — EGO AUTEM CANTABO. Anáthesis, per quam de sua liberatione vaticinatur.

VERS. 20. — SUSCEPTOR, protectio, elevatio propriè.

VERS. 21. — ADJUTOR MEUS. Hebr., *ò robor meum*; nisi malis esse accusativi casus, et idem dicere, quod supra, vers. 8: *Fortitudinem meam tibi psallam*. Psallere autem est instrumentis canere, non tantum ore. MISERICORDIA. Apposito: O Deus, qui es mea misericordia, qui erga me es clementissimus, qui mei misereris. Nam Hebræa, *Deus misericordie meæ*, superlativè includunt. Possint esse asynthetæ: Quia Deus susceptor meus es (et) Deus meus (et) misericordia mea. Nam legi possit *Elohai*, Deus meus, non *Elohe*, syntacticè.

partie du titre a déjà été expliquée: le reste fait allusion à ce qui est rapporté au premier livre des Rois, chapitre 19. Saul, plein de fureur contre David en-

voya, la nuit, des satellites dans sa maison pour empêcher qu'il n'en sortit. Son dessein étoit de le faire mourir dès que le jour auroit paru. Michol, femme de David, le fit sauver par une fenêtre. Il parait que c'est à cette occasion que ce psalme fut composé, quoiqu'il s'y trouve bien des traits qui paraissent étrangers à ce fait. On doit donc croire que ce psalme a d'autres objets, comme la résurrection de Jésus-Christ, la prédication des apôtres, la réprobation des Juifs incrédules. Bon Cualet le rapporte au temps de la restauration de la ville et du temple, sous Esdras et sous Néhémie; en sorte même qu'il attribue la composition de ce psalme au dernier de ces deux prophètes: ce sentiment n'est qu'une conjecture. Toute âme affligée peut le regarder comme une source de consolation pour elle.

Ce titre en hébreu est tout semblable au latin, excepté qu'il porte, et *custodiatur domum*, sous-entendant satellites.

## VERSETS 1, 2.

On voit assez que le Prophète implore le secours du Seigneur, dans l'extrême danger où il se trouve. La seule différence que je remarque entre le texte et les versions, c'est que le texte porte: *Ab insurgentibus in me exaltabis me*; mais ce futur à la force de l'impératif, et tous les traducteurs anciens et modernes le reconnaissent.

## RÉFLEXIONS.

On s'adresse toujours à Dieu avec confiance, quand on a la conscience tranquille. S. Augustin dit: « Gardez l'innocence dans votre cœur; c'est là le tribunal où personne ne peut vous opprimer. Que le faux témoignage prévale contre vous; ce ne sera jamais que devant les hommes. Il n'aura aucune force devant Dieu, à qui seul il appartient de vous juger. Quand vous serez cité devant ce souverain juge, il n'y aura point d'autre témoin contre vous que votre conscience. Entre ce juge et votre conscience ne craignez que vos actions. Si vos actions sont bonnes, vous ne craindrez aucun accusateur. Et ailleurs: « Tandis que Paul étoit persécuté au dehors, son cœur étoit plein de joie. *Détresse au dedans, latitude au dehors*. » L'âme du Prophète avoit le même avantage: il ne laisse pas de représenter à Dieu la méchanceté de ses ennemis, parce que ces hommes de sang étoient les ennemis de Dieu; parce qu'ils donnaient des scandales publics; parce qu'ils représentaient les ennemis du salut contre qui nous devons toujours être en garde; enfin, parce qu'il vouloit donner à tous les siècles l'exemple de la confiance en Dieu, et du recours qu'on doit avoir à sa souveraine protection.

## VERSETS 3, 4, 5, 6.

Pour ces quatre versets il n'y en a que trois dans l'hébreu et dans le grec; ces deux textes divisent autrement que la Vulgate; mais sans que cette diversité mette aucune différence essentielle dans le sens.

Dans l'hébreu il y a au verset 5: *Insidiantes sunt animæ meæ*; et les LXX ont traduit *insidiaverunt*, d'où il faut conclure que *ceperunt*, dans la Vulgate, signifie, *insidiosè circumvenerrunt*: ce qui étoit en effet la circonstance où se trouvoit David.

Le même texte hébreu dit, *conoscierunt se contra me*, pour, *irruerunt in me*. Il n'y a pas grande différence, puisque l'association de ces ennemis n'étoit que pour faire un effort plus redoublé contre David.

At 4<sup>o</sup> verset, l'hébreu porte: *Cucurrerunt et direxerunt*, au lieu que les LXX et la Vulgate mettent la première personne du singulier, *cucurri et direxi*. Le P. Houbigant traduit: *Domino, etsi abest à me iniquitas*, etc. C'est bien le même sens; car de part et d'autre, le Prophète dit qu'il a été exempt de toute faute, tandis que ces hommes méchants ne cessent point de le persécuter: il faut néanmoins que les LXX aient lu la première personne du singulier dans leurs

exemplaires; ils ne se seraient pas trompés dans un mot si aisè.

Dans tout le reste de ces versets, nos versions s'accordent avec l'hébreu.

La pensée du Prophète est que les ennemis dont il est environné le persécutent par pure méchanceté; qu'il ne leur a donné aucun sujet de mécontentement; qu'il est pur et sans tache à leur égard. De là il se tourne vers le Seigneur, il implore son secours, il le prie de faire justice de ces attentats: mais il ne veut souhaiter de mal à personne en cette vie; il se livre au désir de voir arriver le jugement que Dieu doit exercer sur tous les peuples; temps auquel il ne fera aucune miséricorde à ceux qui auront fait le mal de propos délibéré. Il faut convenir que ceci est plutôt une prophétie du malheur des impies qu'une imprécation contre eux.

## RÉFLEXIONS.

Tout ce que dit ici le Prophète convient parfaitement à l'état d'un juste tourmenté par les ennemis du salut, surtout par les révoltes de l'amour-propre. Cet ennemi domestique est toujours comme un embuscade pour surprendre ceux qui tendent à l'union avec Dieu. Pour peu qu'on le laisse en liberté, on qu'on le favorise, il se jette avec impunité sur toutes les facultés de l'homme, il obscurcit l'esprit, il presse la volonté, il trouble la mémoire par des fantômes odieux. L'homme le plus vertueux, dans ces circonstances, est bien affaibli, il a besoin d'un puissant secours. Il faut que le Seigneur, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël, vienne à sa rencontre, qu'il le prévienne de sa grâce, qu'il le prenne comme par la main. Alors ce juste désire que Dieu visite toutes ses puissances, qu'il n'y laisse rien d'impur, qu'il odonne le sacrifice de tout ce qui est purement humain: alors les croix, les humiliations, les épreuves lui paraissent des moyens nécessaires pour contenir l'amour-propre, et pour le vaincre. S. Paul s'est trouvé dans cet état; et il s'est glorifié dans toutes ses souffrances; afin que la vertu de J.-C. dominât seule en lui.

## VERSET 7.

Il y a toute apparence que cela se rapporte aux fureurs de Saul, qui envoya coup sur coup des satellites pour prendre David. Ils étoient après lui comme des chiens affamés après leur proie; ils le cherchaient partout, ils gardaient la ville pour qu'il ne pût leur échapper. L'hébreu porte, ils *aboteroit* comme un chien. Le P. Houbigant corrige et traduit, *comme des chiens*. Les LXX auront pris cet abotement pour l'état de la faim, et ils auront traduit *insidiaverunt se contra me*. Je ne sais s'il n'y aurait point en dans les premiers exemplaires de ces interprètes *αὐθιγῶν, gylabunt*, qui s'accorde assez avec le verbe hébreu, *ἔβη, perstreperunt*. Quoiqu'il en soit, la différence n'est pas fort grande entre des chiens qui hurlent (comme traduisent les auteurs des *Principes discutés*), et des chiens pressés de la faim; car ceux-ci hurlent aussi.

## RÉFLEXIONS.

L'amour-propre, quoique réprimé durant plusieurs années, se révolte encore dans la vieillesse qui est comme le soir de la vie; il est alors comme un chien affamé, parce qu'il a été privé, long-temps de ses aliments, qui sont les trop malheureuses convoitises de l'homme; il investit encore le cœur, il tâche d'y pénétrer et d'y exercer ses fureurs. Importante l'éçon que nous apprend à être toujours en garde contre nous-mêmes!

## VERSET 8.

Il semble que la pensée du Prophète est que ces espions, envoyés pour le prendre, tiendront entre eux des conseils secrets; que tous leurs discours seront comme autant de glaives tranchants; et qu'ils se flatteront de réussir, parce que personne ne les entendait. S. Jérôme, qui traduit sur l'hébreu, dit: *Ecce*



loquentur in ore suo, gladius in labiis eorum, quasi nemo audiat; c'est tout le sens de notre Vulgate.

## RÉFLEXIONS.

Il n'y rien de plus dangereux qu'une tentation violente, jointe à l'occasion de pécher en secret et avec impunité. C'est ce qui rendit la femme de Putiphar si audacieuse, et ce qui relève infiniment le mérite de Joseph. Qui te verra, qui t'entendra? dit la passion. Cette parole est plus formidable que le glaive; elle a perdu plus d'âmes que le monde avec toutes ses illusions, et que le démon avec tous ses artifices. Pour refuser cette parole, il faut se ressouvenir de celle qu'adresse S. Augustin à tous les hommes passionnés, surtout aux impudiques: *Ou vas-tu te précipiter? Regarde J.-C. dans toi: épargne à J.-C. cet affront. Eh quoi! mépriseras-tu J.-C. dont tu es membre? mépriseras-tu le Saint-Esprit dont tu es le temple? Quelque part que tu ailles, tu es vu de J.-C. qui t'a fait, qui t'a racheté, qui est mort pour toi.* Cette puissante apostrophe du saint docteur nous apprend que la voix de la conscience et le souvenir de la présence de Dieu sont les seules dignes que nous puissions opposer au torrent d'une passion violente qui nous sollicite, et qui s'autorise du secret, du silence et de l'impunité.

## VERSÉT. 9.

Dans l'hébreu on lit: *vous vous moquez de tous les peuples.* Le mot 2271 signifie *subamabis*; les LXX ont traduit par *ignominietis*, et notre Vulgate par *ad nihilum deducetis*. L'hébreu montre qu'il ne fut pas entendus ces versions d'un *anéantissement*, mais d'un *mépris*, en sorte que le sens soit, comme nous avons traduit: *Vous regardiez comme rien tous les peuples.* De cette manière le sens de l'hébreu est conservé; car il n'y a point de moquerie plus grande que de regarder comme rien celui dont on veut se moquer.

En insistant toujours sur l'objet du psaume, tel que le présente le titre, ce verset doit se rapporter à la manière dont David échappa au danger. Michol, son épouse, le fit évader par une fenêtre, et mit dans son lit un fantôme, une statue qui représentait David. De cette façon les gardes, et Saut qui les avait envoyés, furent pris pour dupes; et le Seigneur, qui protégeait son serviteur, se moqua de leurs fureurs. On voit assez que, dans ce sens, *omnes gentes* ne signifie pas tous les peuples de la terre, mais tous les gens qui voulaient se saisir de David. Il faut avouer cependant que la lettre du psaume paraît avoir plus d'étendue, et que le Prophète semble indiquer le jugement que Dieu doit exercer sur tous les hommes.

## RÉFLEXIONS.

L'Écriture dit, en bien des endroits, que Dieu se moquera des impies. Cette expression est figurée. Dieu n'est point susceptible de cette passion basse et méprisable qui fait que le plus fort, le plus puissant insulte par des railleries à celui qu'il a vaincu. L'Esprit-Saint veut nous apprendre par là qu'il n'en coûte à Dieu qu'un acte de sa volonté pour détruire tous les ennemis de son nom; qu'en sa présence ils sont tous comme des atomes; que lui seul est grand, et que tout le reste est un pur néant devant lui. Cette manière de parler, dont use l'Écriture, est très-propre à réprimer l'orgueil de l'homme. Il ne craint rien tant que d'être méprisé et moqué; on lui apprend que s'il refuse d'obéir à Dieu, la honte et l'ignominie seront son partage. Quelle révolution au jugement de Dieu! Les plus applaudis en ce monde seront couverts de confusion, et les plus exposés au mépris seront couronnés de gloire.

## VERSÈTS 10, 11, 12.

Il y a pareillement trois versets dans l'hébreu et dans le grec, mais autrement divisés; ce qui ne met point de différence dans le sens. Ces trois versets, appliqués à la circonstance où se trouvait David, sont obscurs; transportés à J.-C., ils sont clairs; est Ham-

me-Dieu n'a mis sa force et sa confiance que dans son Père; son humanité sainte a été prévenue de toutes les grâces divines. Il a vu l'inutilité des efforts de ses ennemis contre lui; il n'a pas voulu qu'ils fussent détruits, mais qu'ils fussent conservés pour l'instruction du peuple chrétien; ils ont été dissipés par la puissance divine, et privés de toute la puissance temporelle dont ils jouissaient.

Quant à David et à la circonstance de son investissement par les gens de Saül, voici tout ce qu'on peut dire: ce prophète met toute sa confiance dans le Seigneur, son asile, son Dieu et son bienfaiteur. Il assure que le Seigneur le préviendra de ses miséricordes, et qu'il lui fera voir le mauvais succès des embûches qu'on lui tend; il demande que Dieu ne fasse pas périr ses ennemis par quelque châtiment subit, de peur que les autres Israélites, son peuple, n'en perdent trop tôt la mémoire. Il désire que Dieu les disperse, et leur ôte le pouvoir de lui nuire.

Voici quelques observations sur le texte. Il y a des hébraïques qui traduisent: *fortitudinem ejus quæ te custodiant*, et ils font rapporter cet *ejus* à l'ennemi principal de David, à Saül, en sorte que le sens serait: *Je me préserverai après de vous de sa force on de ses attentats.* Les LXX ont lu le pronom à la première personne, et S. Jérôme de même.

Au lieu de *Deus meus, misericordia ejus preveniet me*, les uns traduisent, *Dei mei misericordia*, etc., les autres, *Deus misericordia sui*, etc., d'autres encore, *Deus misericordie mee*, etc. Toutes ces versions retombent dans le même sens; et quant à celle des LXX et de la Vulgate, elle est dans le génie de la langue hébraïque, où l'on dit bien: *Deus meus, misericordia ejus*, pour *Dei mei misericordia*. La pensée du Prophète est toujours, que Dieu, plein de miséricorde envers lui, le préviendra de son secours.

Au troisième verset, le texte dit: *Seigneur, mon bienfaiteur.* Les LXX ont le costume de traduire, *mon défendeur, mon protecteur*, qui fait le même sens.

## RÉFLEXIONS.

On a observé avec raison que si les Juifs eussent été tous convertis par J.-C., nous n'aurions plus que des témoins suspects, et que s'ils eussent été tous exterminés nous n'en aurions point du tout. Leur dispersion est le châtiment de leur opiniâtreté, et leur conservation est la preuve de la vérité du christianisme; car ce fait a été prédit. Si c'est J.-C. qui parle dans ce psaume, c'est une prédiction antérieure de mille ans aux prédications contenues dans l'Évangile sur le sort des Juifs. Nous n'avons pas besoin de la prédiction qu'énonce ce psaume, mais nous n'entendons clairement les paroles de ce psaume qu'en y voyant la prédiction.

Si nous prenons cet endroit du psaume dans un sens tout moral et spirituel, nous concevons qu'il est à propos que Dieu ne nous délivre pas de toutes les persécutions qui nous viennent de la part des ennemis du salut. Nous tomberions bientôt dans l'oubli de Dieu, nous perdriions la vigilance sur nous-mêmes; si nous n'étions plus en guerre contre ces ennemis. Dieu les réprime, il énerve leurs forces; mais il les laisse subsister pour nous retenir dans l'humilité et dans la dépendance de sa grâce.

## VERSÈTS 15, 14, 15.

Pour ces trois versets, il n'y en a que deux dans l'hébreu et dans le grec. Le premier verset s'étend jusqu'à *consummatione*, inclusivement, et l'autre contient le reste de notre 14<sup>e</sup> verset et le suivant.

Il paraît que dans l'hébreu, dans le grec et dans le latin, ces mots: *Delictum oris eorum, sermonem labiorum ipsorum*, dépendent du verbe *dicere*, qui est dans le verset précédent; de cette manière, du moins, il n'est pas nécessaire de suppléer *propter delictum delictum*, comme font la plupart des interprètes hébraïques ou autres. De cette manière aussi, on conserve

la conjonction et devant *comprehenduntur*, conjonction que plusieurs interprètes suppriment.

Dans notre verset 14 on lit, *annuntiabuntur*, quoique dans l'hébreu on lise *annuntiabunt*. Les LXX paraissent avoir usé du privilège de la langue sainte, où les mutations de modes, de temps et de personnes se font souvent. Dans le chap. 7 d'Isaïe, il y a dans l'hébreu, *recabis nomen ejus Emmanuel*, et S. Mathieu dit, *recabitur*; dans notre Vulgate, *recabitur*; à quoi on doit ajouter que sans les points, le mot 2011 signifie tant *annuntiabuntur*, que *annuntiabunt*. Il est certain que ces mots, de *excitatione et de mendacio annuntiabunt*, ne font presque aucun sens; au lieu qu'avant *annuntiabuntur*, on a le sens raisonnable que porte notre version française.

En *consummatione, in ira consummationis*. Les hébraïques traduisent, *consume, in ira consume*. Le P. Houbigant dit deux fois, *disperde illos in ira, disperde eos*. Mais il est certain que, sans les points, le mot 202, qu'on lit ici, signifie *consummatio*, et c'est ce qu'on voit et suivi les LXX. Leur exemplaire du Vatican porte, *consummationis, consummationis*; mais l'édition d'Alde et celle de Complutum ont, *in consummatione, in consummatione*, comme notre Vulgate.

Il y a dans l'hébreu, *usque ad fines terræ*; la différence n'est pas grande; Dieu est le maître de Jacob et des extrémités de la terre; on sait jusqu'aux extrémités de la terre que Dieu est le maître de Jacob; Dieu est le maître de Jacob, dispersé jusqu'aux extrémités de la terre. Tous ces sens sont vrais, et se concilient avec l'hébreu.

Ces trois versets ne peuvent qu'à peine s'entendre de la circonstance où se trouvait David investi par les gardes de Saül; et il semble plus naturel de les appliquer à la dernière dispersion des Juifs. On peut cependant la regarder comme une prophétie des malheurs qui arriveront à Saül. Il est permis à chaque interprète de suivre ici ses pensées, parce que l'objet du psaume n'est pas assez déterminé; car, comme on l'a observé, le titre n'est pas d'une autorité infaillible.

N. B. A commencer au verset 12, le P. Houbigant trouve de grands défauts dans le texte, et il le réformé ainsi dans sa traduction: *Dissipa illos in virtute tua ob delictum oris eorum; protector noster, Domine, ob sermonem labiorum eorum, sub jugum mitte eos. Comprehendantur*, etc. Voyez sa note bien raisonnée.

## RÉFLEXIONS.

La coltre consummée dont parle le Prophète est terrible; celui qui en est l'objet cesse d'être à nos yeux, mais il ne laisse pas d'apprendre que Dieu est le maître suprême qui domine sur tout: comment celui qui n'est plus peut-il avoir cette connaissance? C'est que son existence, pire que le néant, ne reçoit que les faveurs d'un juge inexorable et d'un vengeur sans pitié. Les réprouvés sont dans ce malheureux état; ils ne sont plus, parce que la vie de Dieu n'est plus en eux, et ils éprouvent la vengeance du Dieu vivant qu'ils ont négligé et abandonné. État déplorable, qu'on ne connaît bien que quand il n'est plus temps d'y remédier! Les méchants se moquent de cette grande vérité, tandis qu'ils pourraient en profiter, et il ne leur reste que le désespoir quand ils ne peuvent plus se l'appliquer avec fruit. *Arbre infructueux*, disait S. Augustin, ne te moque pas, parce qu'on te donne du temps pour porter des fruits. *La coque est prête, elle te menace; profite des délais, ne doute pas que celui qui la tient dans sa main ne vienne bientôt pour te frapper.*

## VERSÈTS 16, 17.

Le Prophète répète ici le verset 7, pour faire connaître l'opiniâtreté de ses ennemis. Il ajoute qu'après avoir cherché long-temps, ils se disperseront pour prendre du repos et des aliments, et que s'ils ne trouvent pas de quoi satisfaire leur avidité, ils tomberont dans le murmure. Ce verset répété, suivi d'un autre verset où il est parlé des empressements de ses ennemis pour apaiser leur faim, appuie fort la leçon des LXX et de la Vulgate: *Eumen patientur si comes.*

Au verset 17, il y a dans l'hébreu *pernoctabunt*, comme quelques-uns traduisent; et *numrabunt*, comme on lit dans notre Vulgate, d'après les LXX. S. Jérôme traduit de même, et la version moderne des Anglais, celle de Dupont, celle des auteurs des *Principes d'écritures*, enfin la plupart des versions récentes, préfèrent ce sens à celui de *pernoctabunt*, qui ne laisse véritablement aucune idée convenable au sujet.

Ceci s'applique encore difficilement aux satellites de Saül, mais convient assez aux Juifs durant le dernier siège de Jérusalem, ou aux méchants, présentés au souverain juge dans le jugement universel. Ils chercheront des ressources dans les promesses de la loi; mais ils verront enfin que cette loi même qu'ils auront méprisée en ne reconnaissant pas Jésus-Christ fera leur condamnation. Que leur restera-t-il? les plaintes, les gémissements, le désespoir.

## RÉFLEXIONS.

Le pécheur mourant est un dernier acte de sa scandaleuse histoire; en ce moment il cherche encore à se nourrir des aliments du monde; il appelle à son secours tout ce qu'il peut imaginer pour retenter le soufflé de vie qu'il va rendre. Il forme des projets pour satisfaire ses passions, surtout celle qui a tenu le premier rang dans son âme, soit l'orgueil, soit l'avarice, soit la volupté; illes efforce, tout lui manque; il éprouve une disette générale. Dieu le rejette et le monde l'abandonne; il ne lui reste, dit S. Grégoire-le-Grand, que le souvenir du mal qu'il a fait, du bien qu'il a omis, des reproches qu'il mérite, des vertus qui lui manquent, des châtements qui lui sont réservés.

## VERSÈTS 18, 19, 20.

On voit que, dans ces trois versets, le Prophète, plein de sentiment et de reconnaissance pour la protection que le Seigneur lui avait accordée, se répand en actions de grâces; tous les titres qu'il donne à Dieu, sont l'expression de sa sensibilité à l'égard des bienfaits qu'il en a reçus.

Il n'y a que deux versets dans l'hébreu et dans le grec, mais sans intéresser le sens de notre version latine, qui d'ailleurs s'accorde ici entièrement avec le texte.

## RÉFLEXIONS.

Nous avons ici l'exemple d'un saint qui loue la puissance, la miséricorde, la bonté de Dieu; qui les loue dès le matin, pour nous apprendre que le premier de nos devoirs est d'honorer Dieu, d'exalter son saint nom, de le remercier de ses bienfaits, d'implorer sa protection. Les chrétiens tièdes remettent aisément les devoirs de la Religion à la fin de leurs autres affaires; et qu'arrive-t-il? c'est qu'ils omettent souvent les premiers, et que, quand ils ne les omettent pas, ils les font toujours d'une manière distraite, l'esprit rempli d'idées profanes, et le cœur occupé d'affections terrestres. Ils donnent le reste de leurs soins au Seigneur, et le Seigneur ne jette sur eux aucun de ses regards.